DOCUMENT RESUME

ED 262 657 FL 015 333

TITLE	Vietnamese. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	159p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; *Vietnamese; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Vietnamese is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262657

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

VIETNAMESE

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

D. R. Ducker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015333

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Report - Narrative

VIETNAMESE

Language, dialects, standards. Vietnamese is the national language of Vietnam. There are three major dialects - northern, central and southern. The northern dialect has traditionally carried the most prestige, but the southern dialect has received considerable attention on the part of American linguists and language teachers. Vietnamese is not closely related to any other language.

Writing system. Vietnamese is written in a long-established standard orthography which utilizes a roman script with a somewhat complicated system of diacritics. The orthography "fits" the spoken language fairly consistently. Written Vietnamese does not differ markedly from spoken Vietnamese.

Production of written language. Vietnamese is usually written on a standard roman typewriter, with the diacritics inked in by hand. Modifying a standard typewriter is possible, but because some letters require two diacritics, and standard typewriter keys don't have room for two, the result doesn't look very nice. There are some resources in California for typesetting of Vietnamese, but no computer type fonts for Vietnamese that we know of.

Difficulty for English speakers.

Phonology: Very difficult. Vietnamese has tones; each word must be learned with its appropriate tone.

Syntax: Initially relatively easy. Vietnamese is SVO, with no inflections. Advanced constructions involve complex word order.

Vocabulary: Very difficult. There are French and English cognates, but these are masked by phonological restructuring.

Writing system: Initially a little confusing (the relationship between sound and symbol is in some cases not immediately apparent) but easy, once it is learned.

Usable existing texts. There are many, the best of which are:

Basic level: FSI Vietnamese Basic Course
SIL Basic Vietnamese Conversation

Advanced level: Huffman, Intermediate Vietnamese
Liem, Intermediate Vietnamese

Reference: U.S. Army Pronunciation Guide

Dictionaries: Hung, Vietnamese-English Dictionary
Hoa, Vietnamese-English Dictionary

Existing programs, classes. Capability at FSI, DLI. Capability at Cornell, Southern Illinois University-Carbondale, University of Hawaii-Manoa.

Native speaker availability. Several hundred thousand in the United States. Those with linguistic training include Prof. Nguyen Dinh Hoa, University of Southern Illinois; Prof. Nguyen Dang Liem, University of Hawaii.

Linguist resources: Frank Huffman, Cornell; R. B. Jones, Jr., Cornell.

Basic Level Teaching Materials

Defense Language Institute. Vietnamese: Introduction to the Standard Writing System. Presidio of Monterey, CA: Defense Language Institute, 1965.

Faltis, Joseph. Quickie Lessons in Vietnamese, using the absorbomatic method. Woodland, CA: Foto Features; Palo Alto, CA: Foto Features, Inc., 1967.

Henry, Robert. Vietnamese. (Corrected Edition). Dalat, Vietnam: The Vietnam Intermission Language School, 1972.

Hoang Van Chi. Basic Vietnamese in Thirty Hours. Washington, DC: Agency for International Development, Office of Personnel and Manpower, n.d.

Institute for Instructional Research and Technology, American Institutes for Research. A Course in Basic Vietnamese. Pittsburgh, PA: American Institutes for Research, 1967.

Jones, Robert B. and Huynh Sanh Thong. Introduction to Spoken Vietnamese. Rev. ed. Washington, DC: American Council of Learned Societies, 1960.

Jones, Robert B. and Huynh Sanh Thong. Spoken Vietnamese. Ithaca, NY: Spoken Language Services, Inc., 1979.

Jorden, Eleanor H., Charles R. Sheehan, Nguyen Hy Quang, et al. Vietnamese Basic Course. Vol. I: Guide to Pronunciation and Lessons 1 - 10. Vol. II: Lessons 11 - 15. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1967.

Jorden, Eleanor et al. Vietnamese Manual of Pronunciation. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

Le Ngoc Diep. Vietnamese-English Phrasebook of Everyday Language. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1975.

Nguyen Dang Liem. Vietnamese Pronunciation. PALI Language Texts: Southeast Asia. Honolulu: University of Hawaii Press, 1970.

Nguyen Dinh Hoa. Colloquial Vietnamese. Rev. Ed. Carbondale, IL: Southern Illinois University, Press, 1974.

Nguyen Dinh Hoa. Easy Vietnamese. Rutland, VT: C.E. Tuttle Co. Inc., 1966.

Nguyen Dinh Hoa. Read Vietnamese. A Graded Course in Written Vietnamese. Rutland, VT: C.E. Tuttle Co., 1966.

Nguyen Dinh Hoa. Speak Vietnamese, Rev. ed. Rutland, VT: C.E. Tuttle Co., 1966.

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese Phrase Book. Rutland, VT and Tokyo: Charles E. Tuttle Co., 1976.

Basic Level Teaching Materials, cont.

Nguyen Hy Quang, Eleanor H. Jorden, et al. Vietnamese Familiarization Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1969.

Smalley, William A. and Nguyen Van Van. Vietnamese for Missionaries; A Course in The Spoken and Written Language of Central Vietnam. 3rd ed. Book 1: Units 1-3. Saigon, n.p., 1957.

Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota. Basic Vietnamese Conversation Course. Manila: Summer Institute of Linguistics, 1976.

Thompson, Laurence C. and Nguyen Duc Hiep. A Vietnamese Reader. Seattle: University of Washington Press, 1961.

Advanced Level Teaching Materials

Defense Language Institute. Vietnamese (Saigon Dialect) Military Subjects and Situations, Vols. I and II. Presidio of Monterey, CA: Defense Language Institute, 1967.

Emeneau, M. B., Ly-Duc-Lam and Diether von den Steinen. An Annamese Reader. Berkeley, CA: University of California, 1944.

Huffman, Franklin E. and Tran Trong Hai. Intermediate Spoken Vietnamese. Ithaca, NY: Cornell Southeast Asia Program, 1980.

Nguyen Dang Liem. Advanced Vietnamese: A Cultural Reader. South Orange, NJ: Seton Hall University Press, 1974.

Nguyen Dang Liem. Intermediate Vietnamese. South Orange, NJ: Seton Hall University Press, 1971.

Quinn, Robert M. An Intermediate Vietnamese Reader. Ithaca, NY: Southeast Asia Program, Cornell University, 1972.

U. S. Army Language School. Vietnamese: Reading Selections. Presidio of Monterey, CA: Army Language School, 1956.

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Emeneau, M. B. A Course in Annamese. Lessons in the Pronunciation and Grammar of the Annamese Language. Berkeley, CA: University of California, 1944.

Emeneau, M. B. Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar. University of California Publications in Linguistics, Vol. 8. Berkeley, CA: University of California Press, 1951.

Gage, William and Duong Thanh Binh. Vietnamese-English Phrasebook with Useful Word List (for English Speakers). Vietnamese Refugee Education Series, No. 2. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1975.

Nguyen Dinh Hoa. 201 Vietnamese Verbs: Compounds and Phrases for Everyday Usage. Woodbury, NY: Barron's Education Series, Inc., 1979.

Thompson, Laurence C. A Vietnamese Grammar. Seattle: University of Washington Press, 1965.

U. S. Army. 500th Military Intelligence Group. A Guide to the Pronunciation of Vietnamese. Tokyo, Japan: Translation Section, 1956.

Vuong Gia Thuy. Vietnamese in a Nutshell. New York: Funk and Wagnalls, 1975.

Dictionaries

Defense Language Institute. Vietnamese Basic Course: Navy Terminology. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1970.

Le Ba Khanh and Le Ba Kong. Vietnamese-English Dictionary, Romanized. Brooklyn: P. Shalom Publications, Inc., 1977.

Le Ba Khanh and Le Ba Kong. Vietnamese-English Dictionary and English-Vietnamese Dictionary. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955.

Le Ba Kong. Standard Pronouncing English-Vietnamese Dictionary (Rev. ed.), and Le Ba Khanh and Le Ba Kong, Standard Pronouncing Vietnamese-English Dictionary. Houston, TX: Zieleks Co., Inc., 1975, 1978.

Le Ba Kong. Vietnamese-English Conversational Dictionary. Houston: Zieleks, 1975.

Le Van Hung, Mrs. and Dr. Vietnamese-English Dictionary. Paris: Editions Europe-Asie, 1955.

Molling, Kim Ly. Dictionary, English-Vietnamese. Dictionary, Vietnamese-English. Hayward, CA: Vietnamese-American Co, 1975/

Dictionaries, cont.

Nguyen Dinh Hoa. Essential English-Vietnamese Dictionary. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., 1983.

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese-English Dictionary. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., 1966.

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese-English Students' Dictionary. Rev. and enl. ed. Saigon: Vietnamese American Association, 1967.

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese-English Vocabulary. Washington, DC: Office of Training, National Security Agency, 1955.

Pham, Xuan Thai. Vietnamese-English Conversation Dictionary. Saigon: Tuqshaif, 1948.

Quynh Lam. English-Vietnamese Dictionary of Political, Administrative, Economic, Financial and Legal Terms and Phrases. n.c., n.p., 1968.

Thanh Nghi. English-Vietnamese-French Dictionary. Houston: Zieleks Co., 1980.

Tran Van Dien. Dictionary of Synonyms and Antonyms. Mexico?: Hwong Publishing Company?, n.d.

Vo Lang Ba. Vietnamese-English Dictionary. Saigon: Nhur-y, 1974.

Electronic Materials

none

Materials Not Evaluated

U.S. Defense Language Institute. Vietnamese 47-Week Basic Course, 8 v. Monterey, CA: DLI, 1981-82.

United States. Defense Language Institute. Typical North Vietnamese Expressions: Vietnamese Advanced Course. Washington, DC: DLI, 1971.

Nguyen-dinh-Hoa. The Modern Writing System in Vietnam. Washington, 1955. [no call number]

U.S. Defense Language Institute. West Coast Branch, Monterey, CA. Vietnamese: Introduction to The Standard Writing System of Vietnamese. Presidio of Monterey, 1965. [PL4379.053]

Materials Not Evaluated, cont.

U.S. Army Language School, Monterey, CA. Vietnamese; Homework coordinated with Basic Course Lessons 1-128. Rev. Presidio of Monterey, 1962. [PL4373.U52 1962]

Berlitz Vietnamese Phrasebook. New York: New American Library, 1968.

United States. Military Assistance Command, Vietnam. Training Aids Division. Signal glossary: English-Vietnamese, Vietnamese-English. 1st ed. Saigon: The Division, 1967. [TK5102.U54 1967]

Bui Quang, Khana. Dictionary of Terms and Idioms of Public Administration Vietnamese-English-French. Saigon, 1971. [JA64.V5B84]

Berlitz, V. A. Vietnamese Phrase Book, and English-Vietnamese Dictionary, prepared by V.A. Berlitz. New York: New American Library, 1968. [PL4375.B4]

Basic Course Materials

Defense Language Institute. Vietnamese; Introduction to the Standard Writing System. Presidio of Monterey, CA: Defense Language Institute, 1965.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, standard

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Out of print. [PL4379.U53]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[22pp]
I. Introduction
II. General characteristics
III. Vowels (pronunciation exercises)
IV. Consonants (pronunciation exercises)
V. Tone marks (pronunciation exercises)
VI. Symbols of Vietnamese writing; complete Vietnamese alphabet in upper and lower case, handwritten
VII. Numbers
VIII. Punctuation
Tables, illustrations, pronunciation drills.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEDLIA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
DLI, Intro to Writing Systems
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Very simple, basic explanations of the Vietnamese writing system. Has been done in several other texts.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Nguyen Dinh Hoa. Colloquial Vietnamese.
Rev. ed. Carbondale and Edwardsville, IL:
Southern Illinois University Press, 1974.

Specific language/dialect taught: Vietnamese,

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: out of print. LC No. 4373.N39 1974. Sample at CAL.

Intended users: intermediate (2nd year university) students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a; print is photocopy of typescript

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface - explanation of use of text
15 lessons, consisting of 1) conversation - several dialogues covering specific social situations, with English translations; 2) vocabulary in the conversation glossed into English; 3) pattern drills; 4) grammar notes; 5) pronunciation practice; 6) translation - English to Vietnamese, of the conversation sentences; 7) tests.
Index to vocabulary - Vietnamese head words, with English glosses and chapter of first occurrence
Index to grammar notes

Vocabulary areas covered: social situations

General comments:

CPT page label: VIEDINHF

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Colloquial Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		Intermediate level

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A second-year university text. Interesting exercises, not your usual pattern drills, mixing translation, grammar and conversation.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Colloquial Vietnamese
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓					✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓					✓
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency	✓					✓
Development of appropriate range of vocabulary	✓					✓
Presentation of cultural and functional information	✓					✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		✓	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Dinh - Hoa, Colloquial Vietnamese
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?		?	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Faltis, Joseph. Quickie Lessons in Vietnamese, Using the Absorbomatic Method. Woodland, CA: Foto Features, Inc., 1967.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Beginning text

Publication information: Out of print. [PL4375.F3]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: can't tell; not enough of it

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[40pp]
32 lessons, in which each lesson is composed in English, interspersed with a few words in Vietnamese, the meaning of which the student is meant to "guess" from context.
Numerous illustrations
English-Vietnamese glossary

Vocabulary areas covered: built upon high frequency words; military terms are included; communication and survival in newcomer situations as well.

General comments: waste of time

CPT page label: VIEFALTA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Falk's, Quickie Lessons
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	Where's the Vietnamese?
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Get serious!

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Henry, Robert T. Vietnamese. (Corrected Edition). Dalat, Vietnam: The Vietnam Intermission Language School, 1972.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, southern dialect

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: out of print. Copy at CAL. Microfiches of Vols. 2, 3, 4 and 6 (1985 price $19.05) available from Dallas Center Book Store, 7500 West Camp Wisdom Road, Dallas TX 75236.

Intended users: English-speaking students of Vietnamese

Format: photocopy of typed text

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Vol. One, Phonology: introduction to symbols of Vietnamese alphabet; introduction to pronunciation drills; presentation and drilling of initial consonants, vowels, diphthongs, final consonants, labialized initial consonants, and tones

Vols. 2 - 4, Basic Course: 22 lessons, each consisting of
- Basic dialogue: conversation, English sentences with Vietnamese equivalents presented in buildups;
- Dialogue supplement: additional vocabulary
- Grammar and cultural notes
- Grammar Drills (extensive!)
- Pronunciation Drills
- Reading and Writing
- Homework exercises - translations exercises from English to Vietnamese and vice versa
- Lesson Supplement - various readings, assignments, to enhance learning.

Vol. 5 - Supplement for missionaries, Lessons 1 - 10

Vol. 6 - Glossary

Vocabulary areas covered: general cultural vocabulary, newcomer concerns, missionary concerns

CPT page label: VIEHENRA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Henry, Vietnamese Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓ *		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Very solid, very thorough presentation of basic Vietnamese, with some features which go beyond audio-lingual drills towards providing students with opportunities for free communication.

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) VIETNAMESE
(text) Henry, Vietnamese Course

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓				✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓					✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				✓
Development of appropriate range of vocabulary	✓					✓
Presentation of cultural and functional information	✓					✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Henry, Vietnamese Course
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?		?	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: _____

Evaluator: Blakeman Date: Oct 85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Hoang Van Chi. Basic Vietnamese in Thirty Hours. Washington, D.C.: Agency for International Development, Office of Personnel and Manpower, n.d.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: beginning English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: undeterminable

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: non-native; stilted but usually correct

Overall organization of text:
15 lessons, consisting of Vietnamese sentences, with literal English translations underneath each word, then with idiomatic translations; grammar notes, including word study; pronunciation drill (sentences with literal English translations underneath).

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: VIEHOANA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Hoang Viet in 30 Hours
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Terrible mix of naive statements, bad advice ("Use telegraphic style whenever possible") and haphazard exercises.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

VIETNAMESE
AIR, Basic Vietnamese Course

Institute for Instructional Research and Technology, American Institutes for Research. A Course in Basic Vietnamese, Study Guide. Pittsburgh: American Institutes for Research, 1967.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: beginning tape course

Publication information: study guide to accompany tape course, tapes not available. Copy at CAL.

Intended users: English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Set of exercises geared to instructions on tape. Exercises are a variety of activities, including dictation, crossword puzzles, readings, etc.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: book is useless without tapes.

CPT page label: VIEAIREA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
A.J.R. Basic Vietnamese Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		?		Preface states that "the language has been "bent" to simplify the lesson materials
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Useless without the tapes; tapes are not available. Designed for 6 hrs/day program, 4 hours of which in the language lab.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Jones, Robert B., Jr. and Huynh Sanh Thong. Introduction to Spoken Vietnamese. Washington, D.C.: American Council of Learned Societies, 1957.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, Saigon dialect

Type of text: beginning text

Publication information: out of print. LC No. PL4375.J6. Sample at CAL. Later reprinted by Spoken Language Services, Inc.

Intended users: English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: in transcription, then in Vietnamese spelling system

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: outlining structure of book, lessons
I: pronunciation, presentation of sound system, with drills
II: 6 lessons, each consisting of pronunciation drills; dialogue with buildups, presented in transcription; pattern drill and word study; exercises (some translation, transformations); conversations (in Vietnamese in transcription, with no translation); narrative (short passage, with comprehension questions, all in transcription)
III: The Vietnamese Writing System
IV: 8 lessons structured like lessons 1-6, but written in Vietnamese orthography, and without pronunciation drills
V: 4 lessons, consisting of dialogues to be memorized.
VI: Lesson 20, introduction to newspaper Vietnamese; 8 passages in authentic Vietnamese, with new vocabulary glossed into English.
Appendices: supplementary vocabulary; the Vietnamese kinship system; the Northern dialect; and glossary (Vietnamese words, English glosses, and reference to chapter in which the word is introduced)

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: VIEJONEB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

_____ (lg)

_____ (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?				
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: See evaluation of S2S edition.

Evaluator: _____ Date: _____

Jones, Robert B., Jr., and Huyn Sanh Thong. Spoken Vietnamese. Spoken Language Services, Inc., 1979.

Specific language/dialect taught: Saigon dialect of Vietnamese

Type of text: beginning text

Publication information: first printed by ACLS in 1957, reprinted, with added tapes to make it "self-teaching", by SLS.

Intended users: English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: in transcription, then in Vietnamese spelling system

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: outlining structure of book, lessons
I: pronunciation, presentation of sound system, with drills
II: 6 lessons, each consisting of pronunciation drills; dialogue with buildups, presented in transcription; pattern drill and word study; exercises (some translation, transformations); conversations (in Vietnamese in transcription, with no translation); narrative (short passage, with comprehension questions, all in transcription)
III: The Vietnamese Writing System
IV: 8 lessons structured like lessons 1-6, but written in Vietnamese orthography, and without pronunciation drills
V: 4 lessons, consisting of dialogues to be memorized.
VI: Lesson 20, introduction to newspaper Vietnamese; 8 passages in authentic Vietnamese, with new vocabulary glossed into English.
Appendices: supplementary vocabulary; the Vietnamese kinship system; the Northern dialect; and glossary (Vietnamese words, English glosses, and reference to chapter in which the word is introduced)

Vocabulary areas covered: newcomer situations

General comments:

CPT page label: VIEJONEA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Jones, Spoken Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Bristles with grammatical terminology, and the transcription is very difficult. I don't see how this could be used for self-study. Thompson says (ca. 1966) that this is the best beginning course in existence.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Intro. Spoken Vietnamese
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓				✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓				✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency			✓			✓
Development of appropriate range of vocabulary		✓				✓
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?			✓
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Jones, Spoken Vietnamese
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			✓
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		?	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

VIETNAMESE
FSI Vietnamese Basic Course

Jorden, Eleanor H., Charles R. Sheehan, Nguyen Hy Quang, et al. Vietnamese Basic Course. Vol. I: Guide to Pronunciation and Lessons 1 - 10. Vol. II: Lessons 11 - 15. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1967.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, southern dialect

Type of text: beginning course text

Publication information: probably out of print. LC No. PL4371.U5. Copy at CAL.

Intended users: beginning adult English-speaking students of Vietnamese

Format: book with accompanying tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Volume I:

Part One: Guide to pronunciation - introduction of vowels, consonants, tones, with various drills.

Part Two: 10 Lessons, consisting of 1) Basic dialogue, with sentences presented in English, then in Vietnamese, with buildups; grammar notes, focusing on points of grammar in the dialogue; drills (substitution, question-answer, transformation, etc.); supplementary dialogues, in Vietnamese with English idiomatic translations; exercises (instructions in English for producing conversations in Vietnamese)

Vietnamese-English glossary, each entry consisting of a Vietnamese headword, its English equivalent, and a note as to the chapter of the headword's first appearance; some phrases are given, with English translations

Volume II: Lessons 11 - 15, with same structure as lessons 1 - 10. Glossary of Vietnamese words appearing in 11 - 15, with same entry structure as in the glossary in Vol. 1

Vocabulary areas covered: general newcomer situations, slightly geared towards diplomatic matters

CPT page label: VIEFSIBA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
FSI Vietn Basic Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Very thorough, complete presentation.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
FSI Vietn. Basic Course
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓					✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓					✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				✓
Development of appropriate range of vocabulary		✓				✓
Presentation of cultural and functional information		✓				✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
FSI Basic Course
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments:_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Evaluator:_____ Date:_____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Jorden, Eleanor, et al. Vietnamese Manual of Pronunciation. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, n.d.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, southern dialect

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: content is identical to the first part of the Jorden et al Basic Course. Out of print. LC No. PL4379.U5. Sample at CAL.

Intended users: beginning students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Presentation of vowels, consonants, and tones, with extensive recognition and production drills.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEJORDA

LARC staffer: BBR

Le Ngoc Diep. Vietnamese-English Phrase-book of Everyday Language. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1975

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: In print. 1985 price $3.85. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese speakers (refugees)

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: in standard spelling systems

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Prefaces in Vietnamese and English
Phrases presented in Vietnamese, then in English, arranged by semantic categories: at home, job hunting, transportation, public and personal services, family, recreation and traveling, polite phrases, signs in English, weights and measures, metric equivalents.

Vocabulary areas covered: American life

General comments:

CPT page label: VIEDIEPA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dieg. Vietnamese Phrasebook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Unusable in Vietnamese teaching contexts - was designed for refugees in the U.S.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Liem, Vietnamese Pronunciation

Nguyen Dang Liem. Vietnamese Pronunciation. PALI Language Texts: Southeast Asia. Honolulu: University of Hawaii Press, 1970. 269 p.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, Saigon dialect

Type of text: beginning text materials

Publication information: In print. Copy at CAL.

Intended users: beginning English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: in Vietnamese spelling system

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: Discussion of the teaching, learning of pronunciation
Introductory lessons I - IV: Presentation of Vietnamese sound system, contrastive analysis between Vietnamese and English
20 Lessons: teaching pronunciation of Vietnamese segments (and tones) which the English speaker has difficulty with; lessons include numerous minimal pair, minimal phrase, and extended phrase exercises. Later lessons contrast southern and northern Vietnamese pronunciation, and drill the student in the [illegible] lessons contain considerable review.

Usable

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIELIEMA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Liem, Viet. Pronunciation
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Solid, thorough, presentation.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg).
Liem, Viet. Pronunciation
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			✓			✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures			✓			✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓					✓
Development of appropriate range of vocabulary			✓			✓
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills						✓

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg).
Liem, Vietn. Pronunciation
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		?	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments:_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Evaluator:_____ Date:_____

Y = yes; S = somewhat; N = no

VIETNAMESE
Dinh Hoa, Easy Vietnamese

Nguyen Dinh Hoa. Easy Vietnamese. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., Inc., 1966.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: Revised version of author's Vietnamese Phrase Book. In print. 1985 price $4.50. Copy at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: non-native; good

Overall organization of text:

Key to pronunciation - explanation of Vietnamese alphabet.
Phrases -English phrases and sentences, with Vietnamese translations.
Phrases are organized by semantic category, with editorial comments as to the use of the phrases. Categories are: emergency expressions; general expressions; personal needs; shopping; terrain; transportation; communications; general vocabulary; government offices, etc; names of the Vietnamese letters.
Index of English words, with number of page on which they first appear.

Vocabulary areas covered: pre-war Vietnam visitor concerns

General comments:

CPT page label: VIEDINHH

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Easy Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓		✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Dinh-Hoa, Read Vietnamese

Nguyen Dinh Hoa. Read Vietnamese: A Graded Course in Written Vietnamese. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., 1966.

Specific language/dialect taught: written Vietnamese

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: new edition of a reader published in 1955. 1985 price $9.50. Copy at CAL.

Intended users: intermediate students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: Vietnamese spelling system

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:

30 lessons, each organized around a brief newspaper passage. Lessons include a layout of simple sentence patterns, vocabulary (glossed into English), review items, and translation exercises. Pas sages are taken from newspaper articles dating from the early '50's.

Key to exercises.

Glossary, with English gloss and reference to lesson in which introduced.

Vocabulary areas covered: political, geographical, cultural concerns

General comments:

CPT page label: VIEDINHC

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Read Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Reading passages are from 1955 or so - massively out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓		✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Readings are too out-of-date, presentation is too superficial to be worth using.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Dinh-Hoa, Speak Vietnamese

Nguyen Dinh Hoa. Speak Vietnamese, Rev. Ed.
Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., 1966.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified (probably northern)

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: probably published in Vietnam earlier than 1966; present edition is photocopied from some earlier edition. 1985 price $12.50. Copy at CAL.

Intended users: beginning English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: Vietnamese spelling system

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: presentation of the Vietnamese sound system, with drills on tones and other difficult aspects of pronunciation

15 Lessons, organized around a particular grammar point, each including conversation (dialogue, with English translations); vocabulary (with English gloss, and word class); pattern drill (with presentation of grammar point); grammar notes; pronunciation drills; translation (also dictation) exercises; and "what would you say" test. Lessons cover basic sentence structure.

Index to Vocabulary (with English gloss and reference to lesson in which introduced)

Index to Grammatical Forms

Vocabulary areas covered: general greetings, inconsequential chit-chat

General comments:

CPT page label: VIEDINHB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Speak Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Very oldfashioned, stilted language
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This is a traditional text - not particularly thorough - with audio-lingual elements added, presumably to update the original.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

VIETNAMESE
Dinh-Hoa, Vietnamese Phrase Book

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese Phrase Book. Rutland, VT and Tokyo: Charles E. Tuttle Co., 1976.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: probably first published in Vietnam. 1985 price $4.25. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: English in standard spelling; Vietnamese in standard spelling, with transcription

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: non-native; good

Overall organization of text:
Phrases in English, then Vietnamese in transcription, then Vietnamese in standard spelling. Phrases organized by general semantic category, having to do with visitors' needs in pre-war Vietnam.

Vocabulary areas covered: pre-war Vietnam visitors' needs

General comments:

CPT page label: VIEDINHG

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Dinh-hoa, Vietn. Phrase Book (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓		✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teachin context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Originally designed for English-speakers in Vietnam, now very out of date.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Nguyen Hy Quang, Eleanor H. Jorden, et al. Vietnamese Familiarization Course. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1969.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: out of print. LC No. PL4375. U58 1969. Sample at CAL.

Intended users: beginning English-speaking students of Vietnamese

Format: book, with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, discussing audio-lingual method principles
12 lessons, consisting of 1) Basic dialogue, some of the sentences of which are basic, explained in the following notes; drills of various types; exercises (variations on the dialogue).
Useful phrases for emergencies - presented in English, with Vietnamese equivalents
Vietnamese-English glossary, with index to chapter in which head word first appeared

Vocabulary areas covered: general, some newcomer situations

General comments:

CPT page label: VIEQUANA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Quang, Viet. Familiarization
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is a quick, short introduction to Vietnamese; with tapes, is designed to be self-instructional. There is probably no need nowadays for a "quickie" course, and other materials are more extensive.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Quang, Vietnamese Familiarization
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓				✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓				✓
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency			✓			✓
Development of appropriate range of vocabulary		✓				✓
Presentation of cultural and functional information		✓				✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Quang. Familiarization
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			✓
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			✓
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		?	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		✓	

Comments: _____

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Smalley, William A. and Nguyen Van Van. Vietnamese for Missionaries. A Course in the Spoken and Written Language of Central Vietnam. Vols. 1 and 2. Saigon: n.p., 1957.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, central dialect

Type of text: beginning text

Publication information: out of print. LC No. PL4373.S41, Vols. 1 and 2. Copy at CAL.

Intended users: beginning missionary students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: in Vietnamese spelling system, with transcriptions when necessary

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
7 Units, each consisting of Basic Sentences, with buildups; substitution drills; notes on pronunciation, with drills; grammar, with descriptions of Vietnamese structure taken from the Basic Sentences; reading and spelling.
Occasional opportunities for student review and self-testing

Vocabulary areas covered: general newcomer situations

General comments:

CPT page label: VIESMALA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Smalley, Vietn. for Missionaries
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Thirty turbulent years out of date....
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Materials contain a lot of useful grammatical and cultural information, but are limited in presentation to out-dated audio-lingual exercises.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

VIETNAMESE
SIL, Basic Vietnamese Conversation

Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota. Basic Vietnamese Conversation Course. Manila: Summer Institute of Linguistics, 1976.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, northern and southern dialects

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: first written for missionaries, linguists for use in Vietnam in the '60's. In print. 1985 priced $3.75. Copy at CAL.

Intended users: English speaking people in Vietnam

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Foreword, explaining use of text
Method of Use, explaining use of book in class
162 lessons, which are short dialogues presented in Vietnamese with English translations. Dialogues reflect newcomer concerns in 1960's Vietnam.

Vocabulary areas covered: newcomer concerns

General comments: the dialogues were supposed to be supplemented with drills, grammar notes, and other elements of an audio-lingual text.

CPT page label: VIESILIA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
SIL, Basic Vietn. Conversations
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Out of date.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓		✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Clearly an "emergency" printing to meet 1976 needs on part of Americans. Not usable in real teaching.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Thompson, Laurence C. and Nguyen duc Hiep.
A Vietnamese Reader. Seattle: University
of Washington Press, 1961.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Basic course teaching materials

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: English-speaking intermediate (university) students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
31 passages, with notes on idioms and cultural items. Passages range from those written for the Reader to passages adapted from authentic texts.
Vietnamese - English Glossary

Vocabulary areas covered: cultural concerns dating from pre-partition days in Vietnam.

General comments: reader intended to be an introduction to traditional Vietnamese culture

CPT page label: VIETHOMB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Thompson, Viet. Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Out of date.... materials were written in the '50s.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Reader assumes mastery of material contained in Jones, Spoken Vietnamese.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Thompson, Vietnamese Reader
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			✓		✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures			✓			✓
Development of accurate pronunciation			✓			
Development of automaticity, fluency			✓		✓	
Development of appropriate range of vocabulary			✓	✓		
Presentation of cultural and functional information			✓		✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						✓
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	•
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		✓	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Thompson, Vietnamese Reader
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		?	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Depending on the quality of the writing, this reader is a very useful bridge between "simplified" and "real" Vietnamese

Evaluator: BL Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

VIETNAMESE
DLI, Military Vietnamese

Defense Language Institute. Vietnamese (Saigon Dialect) Military Subjects and Situations, Vols. I and II. Presidio of Monterey, CA: Defense Language Institute, 1967.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, Saigon dialect

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: Out of print. LC No. PL4375.U57. Sample at CAL.

Intended users: military, intermediate students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
40 lessons, consisting of 1) a reading passage, with illustrations, on military topics, e.g. weapons usage in training, repelling an attack, etc.); vocabulary in the passage, with English gloss. Some lessons include diagrams, maps, etc.
Glossary: Vietnamese-English, with index to chapter in which head word first appeared.

Vocabulary areas covered: military

General comments:

CPT page label: VIEDLIMA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
DLI, Military Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Excellent writing, relevant to military language instruction

Evaluator: _____ Date: _____

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) VIETNAMESE
(text) DLI, Military Vietnamese

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			✓			✓
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓			✓
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of extensive range of vocabulary			✓			✓
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓			✓
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?			✓
Do the materials present a range of written genre?			✓
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?		✓	
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?			✓
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

(lg) VIETNAMESE
(text) DLI, Military Vietnamese

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	✓	

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Emeneau, M.B., Ly-Duc-Lam and Diether von den Steinen. An Annamese Reader. Berkeley, CA: University of California, 1944.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, Vinh dialect

Type of text: Advanced level teaching material, reader

Publication information: Out of print. [PL4375.L3]. Prepared for the Army Special Training Program at UCA, Berkeley.

Intended users: U.S. military personnel

Format: book (dittoed typescript)

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: some of it awkward

Editorial quality of English: excellent; materials dittoed

Overall organization of text:
[337pp.]
29 lessons, generally arranged as follows:
1. Reading
2. vocabulary list, to be memorized
3. grammar rules (not in every lesson, however)
4. two-way translation exercises
Occasional spelling notes.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments: A supplement to Murray Emeneau's A Course in Annamese (University of California, 1944)

CPT page label: VIEEMENB1

LARC staffer: McPerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Emerson, Vietnamese Readers
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Out of date ...
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			I would not recommend the VOA texts (see comments below)
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Very dated material, but the readings are of value in advanced course contents

The VOA texts are probably translations from English for Vietnamese!

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 7

VIETNAMESE
(lg)
American Immigrant Reader
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			✓		✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓		✓	
Development of automaticity, fluency			✓		✓	
Development of extensive range of vocabulary			✓		✓	
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓			✓
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?			✓
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Emerson, Annamese Reader
(text)

	Y	S	N
Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?		✓	

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Huffman, Franklin E. and Tran Trong Hai. Intermediate Spoken Vietnamese. Ithaca, NY: Southeast Asia Program, Cornell University, 1980.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: advanced course teaching materials

Publication information: in print. Copy at CAL. 1985 price $16.95.

Intended users: beginning or intermediate students of Vietnamese.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

15 lessons, designed to bridge the gap from beginning course to adequate speaking knowledge and fluency. Lessons consist of

A. Dialogue, with buildups for new vocabulary and idioms, and literal English translations of the sentences
B. Grammar notes
C. Drills, oral, of various types
D. Narration, recasting the dialogue into narrative form
E. Questions on the narration, to test comprehension
F. Supplementary vocabulary, providing additional words, idioms, for topic of lesson

Vietnamese-English Glossary
Index of Grammar Notes

Vocabulary areas covered: general cultural concerns, newcomer situations

General comments: designed to follow Jorden, Vietnamese Basic Course.

CPT page label: VIEHUFFA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Huffman, Intermediate Vietn.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: While there are not exercises overtly designed to get the student to talk on his own, the text presents valuable refinements to "Level 2" language.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) VIETNAMESE
(text) Huffman, Intermediate Viet.

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	✓					✓
Presentation, explanation of advanced grammatical structures	✓					✓
Development of automaticity, fluency			✓			✓
Development of extensive range of vocabulary		✓				✓
Presentation of cultural and functional information	✓					✓
Development of advanced reading skills						✓
Development of competence in various styles in the standard dialect		✓				✓
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?			✓
Do the materials present a range of written genre?			✓
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?		✓	
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Huffman, Intermediate Vietn.
(text)

	Y	S	N
Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?			✓

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Nguyen Dang Liem. Advanced Vietnamese: A Cultural Reader. South Orange, New Jersey: Seton Hall University Press, 1974.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, literary dialects

Type of text: reader

Publication information: out of print. LC No. PL4375.N35. Sample at CAL.

Intended users: advanced (fourth-year university) students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, explaining rationale for selections, use of book

Sets of passages (54 passages in all, ranging from a paragraph to several pages) from various genres of Vietnamese literature; each passage consists of the text, in standard Vietnamese spelling, with vocabulary glossed into English at the end of each text. Each set of passages is preceded by an introduction in Vietnamese, with vocabulary glossed into English.

Vietnamese - English Glossary with index to chapter in which the head word first appeared.

Vocabulary areas covered: cultural and literary topics

General comments:

CPT page label: VIELIEMB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Lien, Vietnamese Cultural Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Excellent examples of Vietnamese culture.

Evaluator: Barbara Robson Date: _____

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Liem, Cultural Reader
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			✓		✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓			✓
Development of automaticity, fluency			✓		✓	
Development of extensive range of vocabulary			✓	✓		
Presentation of cultural and functional information			✓	✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓		✓	
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?		✓	
Are the materials logically sequenced?		✓	
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

(lg) VIETNAMESE
(text) Liem, Cultural Reader

	Y	S	N
Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?	✓		

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Liem, Nguyen Dang. Intermediate Vietnamese, Volumes I and II. South Orange, NJ: Seton Hall University, 1971.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: Out of print. [PL4375.N36]. Prepared under grant from the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare.

Intended users: English speakers: Volume I is intended for 3rd-year Vietnamese study; Volume II for fourth-year students.

Format: two books in one, with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiii, 268pp] [xi, 186pp]
Volume I, lessons 1-49; Volume II, lessons 50-86, arranged as follows:
1. A text presents the topic of the lesson. The first letters of new vocabulary and idiomatic expressions are underlined.
2. A vocabulary list gives the meaning essential to the text.
3. Questions test the student's comprehension of the text. (In the first 15 lessons, questions test comprehension. Beginning with lesson 16, questions require creative answers.)
4. A dialogue repeats new vocabulary items.
5. Grammar notes clarify and repeat grammatical patterns to reinforce student master.
6. Cultural notes.
Each volume has a general Vietnamese-English glossary.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: VIELIEMC1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) VIETNAMESE
(text) Lien, Intermediate Vietnamese

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Thorough, careful presentation.
Excellent selection of reading materials

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Living In Democratic Vietnamese
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts		✓			✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures		✓			✓	
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of extensive range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓			✓
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?		✓	
Do the materials present a range of written genre?			✓
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	✓		
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(language)
Vietnamese, Intermediate Vietnamese
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?	Y	S	N
			✓

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Quinn, Robert M. An Intermediate Vietnamese Reader. Ithaca, NY: Southeast Asia Program, Cornell University, 1972.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: Probably out of print. Copy at CAL.

Intended users: intermediate (university) students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, explaining use of lessons
25 lessons, consisting of 1) a dialogue, narrative or passage, in standard spelling; vocabulary in the passage, with English glosses; grammar and word study notes; comprehension questions
Glossary, with English equivalents, and index to chapter in which the head word first appeared

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: VIEQUINA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Buoun, Vietnamese Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Designed to follow author's Introductory Vietnamese.
I would also clarify this as advanced material,
lesson 21 thru 25 may not be relevant

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Quinn, Vietnamese Reader
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			✓			✓
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓			✓
Development of automaticity, fluency			✓		✓	
Development of extensive range of vocabulary			✓		✓	
Presentation of cultural and functional information			✓		✓	
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓			✓
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?			✓
Do the materials present a range of written genre?			✓
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?		✓	
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
Quynn, Vietnamese Reader
(text)

	Y	S	N
Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?			✓

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Vietnamese
U.S. Army, Reader

U.S. Army Language School. Vietnamese; Reading Selections. Presidio of Monterey CA: Army Language School, 1956.

Specific language/dialect taught: Vietnamese

Type of text: Advanced level teaching material

Publication information: Out of print. [PL4375.U54]

Intended users: U.S. military personnel

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: The only English which appears in this reader is in individual word entries in vocabulary lists.

Overall organization of text:
[96pp]
Consists in first part of photocopied articles from Vietnamese newspapers with accompanying Vietnamese-English word list of difficult words from the article. From p. 62 on, other Vietnamese reading selections are included without gloss.

Vocabulary areas covered: political, defense topics

General comments:

CPT page label: VIEUALSB1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
US Army, Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Dated materials, but authentic

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE (lg)

US Army, Reader (text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			✓		✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓			✓
Development of automaticity, fluency			✓		✓	
Development of extensive range of vocabulary			✓		✓	
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect			✓			✓
Development of competence in regional/ social dialects			✓			✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?			✓
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

VIETNAMESE
(lg)
US Army Reader
(text)

	Y	S	N
Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?			✓

Comments: _____

Evaluator: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Refresher-Maintenance Materials

Reference Materials

Emeneau, M.B. A Course in Annamese. Lessons in the Pronunciation and Grammar of The Annamese Language. Berkeley, CA: University of California, 1944.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, primarily Vinh dialect

Type of text: Reference, Grammar (Beginning text)

Publication information: Out of print. [PL4373.E5]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[243pp]
Lesson 1 on phonology.
Lessons 2-22 begin with a vocabulary list for memorization, followed by grammar notes and two-way translation exercises. Phonetic drills.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: VIEEMENC1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Lonsness, Annamese Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		1940's Northern Vietnamese
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓*	NA	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Materials have been superseded by several sets of basic course materials. Lonsness's grammatical analysis is very probably interesting, and of use to Vietnamese course developers.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Emeneau, Annamese Course
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference			✓
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc) exercises	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

VIETNAMESE
Emeneau, Annamese Course

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?			✓
b. idiomatic translations?			✓
			✓

Comments: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Emeneau, Murray B. Studies in Vietnamese (Annamese) Grammar. University of California Publications in Linguistics, Vol. 8. Berkeley: University of California Press, 1951

Specific language/dialect taught: Vietnamese, mostly the Vinh dialect

Type of text: reference grammar

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: in standard Vietnamese spelling system; chapter on phonology utilizes IPA.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: discussion of dialects
Phonology: description of alphabet, word structure; two phonemic analyses, with segment and tone description, distribution of phonemes; description of a Tonkinese dialect;
Outline of the Syntax - Word Classes and Types of Predication
Substantives
Pronouns
Morphemes Restricted in Use
Conjunctions
Final Particles
Interjections
Appendix: words not contained in Cordier's Vietnamese-French dictionary, with English glosses and grammatical notes
Texts: two folk tales, with literal and idiomatic translations
Bibliography
Index of Words Treated at Some Length

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEEMENA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Emeneau, Vietnamese Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Analysis out of date, presentation too technical to be of use in current language-teaching contexts

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Gage, William and Duong Thanh Binh. Vietnamese-English Phrasebook with Useful Word List (for English Speakers). Vietnamese Refugee Education Series, No. 2. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1975.

Specific language/dialect taught: Vietnamese

Type of text: Reference, Phrasebook

Publication information: Out of print. [PL4375.D8] Copy at CAL.

Intended users: English speakers (intended principally for Americans who would come into contact with Vietnamese refugees in the U.S.)

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese orthography and naive but consistent transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xxvi, 74pp]
Introduction to the Vietnamese language includes a grammatical outline.
Chapter 1: For sponsors. Phrases are arranged topically under the following headings: introduction to the American home; social etiquette; common everyday activities; and shopping.
Chapter 2: For employees and supervisors
Chapter 3: For public and private agency officials
Chapter 4: For teachers
Appendix: 1500-word English-Vietnamese Wordlist

Vocabulary areas covered: standard newcomer situations

General comments:

CPT page label: VIEGAGEA

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dege and Bich, Viet-English Phrasebook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The phrasebook is far too limited in scope to be of use to learners of Vietnamese.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Nguyen Dinh-Hoa. 201 Vietnamese Verbs: Compounds and Phrases for Everyday Usage. Woodbury, NY: Barron's Educational Series, Inc., 1979.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: reference grammar

Publication information: 1985 price $7.95. Copy at CAL. Book is one of a series of "201 verbs" in various languages (designed to show conjugations)

Intended users: linguists, students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/transformational

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction: Description of the Vietnamese verb, accompanying particles, etc. Explanation of classification used in the book.

201 Verbs: 201 head verbs, followed by lists of verb + verb (+ verb) combinations (= idioms), with English translations.

Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: Author is (obviously) aware that Vietnamese doesn't have verb conjugations; has produced, in effect, a dictionary of idioms with verb headwords.

CPT page label: VIEDINHA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dunh - Hoa, Viet. Verbs
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The author has compiled a dictionary of compound verbs of use to materials writers.

Evaluator: Barbara Robson Date: October, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
Dict-Han, Vietnamese Verbs
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students		✓	
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study		✓	
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)			✓
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

VIETNAMESE
Dinh-Hoa, Vietnamese Verbs

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Thompson, Laurence C. A Vietnamese Grammar.
Seattle: University of Washington Press,
1965.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, Hanoi dialect

Type of text: reference grammar

Publication information: out of print? Copy at CAL.

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: Vietnamese spelling system, IPA in discussions of phonology

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Chapter 1: Introduction to Vietnamese pronunciation
Chapter 2: Hanoi phonology (description of segments, tones, syllable structure)
Chapter 3: The Writing System
Chapter 4: Dialectal Variations (discussion of 6 other dialects)
Chapter 5: Grammatical structure (morphology, stress, intonation, constituent analysis, syntax)
Chapter 6: Compounds and pseudo-compounds (derivational morphology)
Chapter 7: Derivatives (more derivations, idiomatic constructions
Chapter 8: Substantival elements
Chapter 9: Predicative elements
Chapter 10: Focal elements (pronouns, etc.)
Chapter 11: Particles
Chapter 12: Sentence structure
Chapter 13: Style
Chapter 14: Lexical complexities
Appendices: glossary of difficult forms, word class summary, bibliography, index.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIETHOMA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Thompson, Vietnamese Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is the "standard" Vietnamese grammar, but I found it virtually impossible to get a sense of the language from it. The grammatical approach focused attention on morphology, which Vietnamese doesn't have much of, and ignored syntax. The style of writing is impenetrable.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Vietnamese
U.S. Army, Pronun. Guide

U.S. Army. 500th Military Intelligence Group. A Guide to The Pronunciation of Vietnamese. Tokyo, Japan: Translation Section, 1956.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Reference materials

Publication information: Out of print. [PL4379.U5]

Intended users: military researchers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard Vietnamese spelling and phonetic transcription (IPA)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiii, 156pp]
Introduction includes a guide to the phonetic transcription used.
Sociolinguistic information, linguistic classification.
Sections include:
1. character of the language;
2. written forms;
3. phonetic structure;
4. pronunciation of written Vietnamese;
5. remarks on Vietnamese personal names;
6. use of Vietnamese dictionary;
7. treatment of Vietnamese forms by Japanese translators.
Bibliography, Tables.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEARMYA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
U.S. Army, Pronunciation Guide
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Very sophisticated presentation of Vietnamese phonology, with all sorts of other information included, e.g. cultural information, writing system, information on Japanese translations.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

VIETNAMESE
(lg)
US Army, Pronunciation Guide
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?			✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials		?	
b. pedagogical reference		?	
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)		✓	
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

VIETNAMESE
US Army Communication Guide

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Thuy, Vietnamese Nutshell

Vuong Gia Thuy. Vietnamese in a Nutshell.
New York: Funk and Wagnalls, 1975.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, southern dialect

Type of text: reference grammar

Publication information: out of print. LC No. PL4373.V8. Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system with English-based transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction - How to Use This Book
Guide to pronunciation - presentation of alphabet with phonetic value of letters
Basic sentence patterns - phrasebook-like presentation of affirmatives and negatives, etc., including money, cardinal and ordinal numbers, forms of address.
Everyday conversations - phrasebook-like presentation of dialogues, with Vietnamese in standard spelling, then in transcription, then in English translation
Outline of Vietnamese Grammar - presentation of parts of speech, simple, compound and complex sentence patterns
Comparison between Saigon and Hanoi pronunciation - table showing alphabet letters, with southern and northern pronunciation values
Vietnamese-English dictionary, ca. 2300 Vietnamese words with English equivalents
English-Vietnamese dictionary, ca. 1700 English words with Vietnamese equivalents

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIETHUYA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
THUY, Vietnamese Nutshell
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Too superficial a presentation of pronunciation and grammar, and too short a word list, to be useful in serious language teaching.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Dictionaries

VIETNAMESE
DLI, Vietnamese Navy Terminology

Defense Language Institute. Vietnamese Basic Course: Navy Terminology. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1970.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: glossary

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: military students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Alphabetical list of words and phrases, English and Vietnamese intermixed, with definition in Vietnamese on one side of the page, definition in English on the other side. Ca. 750 words.

Vocabulary areas covered: navy, sea terminology

General comments:

CPT page label: VIEDLINA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
DLI, Victor. Navy Terminology
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Presentation of terminology is in an interesting format, but vocabulary range is too narrow for the list to be used per se.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Le Ba Khanh and Le Ba Kong. Vietnamese-English Dictionary, Romanized. Brooklyn, New York: P. Shalom Publications, Inc., 1977.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: [PL4376.L4825]

Intended users: primarily for Vietnamese speakers, but suitable for use by English speakers as well.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[388pp]
Approximately 11,500 Vietnamese entries include Englsih equivalents with phonetic pronunciation for English words, and derivatives. 39-page alphabetical list of English synonyms and antonyms, in which the English word is given with several synonyms, while antonyms appear in italics at the end of the entry.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEKHANB1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Khanh & Kong, Viet-Eng. Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Dictionary is small, contains no information of use to the Vietnamese learner other than the definitions.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) _____

(text) _____

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			
b. grammatical approach			
c. state of knowledge of the language			
d. use of accepted modern standard script, orthography			
Included in entries:			
a. etymologies			
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents			
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			
f. grammatical information			
g. examples			
h. use of entry in phrases, idioms			
i. syllable division			
j. cross-references to other entries			
k. information on style levels			
l. information on regional, dialectal variation			
m. warnings about language learner errors			
n. cultural information			
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Le Ba Khanh and Le Ba Kong. Vietnamese-English Dictionary and English-Vietnamese Dictionary. New York: Frederick Ungar Publishing Co., 1955.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: Fifth printing, 1975. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese speakers learning English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Vietnamese in standard Vietnamese spelling system; English in standard spelling, Vietnamese alphabet-based transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: all right

Editorial quality of English: non-native (correct, but stilted)

Overall organization of text:

No introduction
Vietnamese-English: ca. 6000 entries, with English glosses and transcription of gloss; some phrases in Vietnamese, with English translation.
Synonyms and Antonyms: list of ca. 1150 English words, with synonyms and (where appropriate) antonyms.
English-Vietnamese: ca. 11,000 entries in English, with transcription of entry; word-class; Vietnamese equivalent.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEKHANA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Khanh, Vietnamese Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Thirty years out of date.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This dictionary has been superseded by the Tiebes dictionary (same authors, bigger word list)

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) _____

(text) _____

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			
b. grammatical approach			
c. state of knowledge of the language			
d. use of accepted modern standard script, orthography			
Included in entries:			
a. etymologies			
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents			
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			
f. grammatical information			
g. examples			
h. use of entry in phrases, idioms			
i. syllable division			
j. cross-references to other entries			
k. information on style levels			
l. information on regional, dialectal variation			
m. warnings about language learner errors			
n. cultural information			
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Kong, Vietnamese Dictionary

Le Ba Kong. Standard Pronouncing English-Vietnamese Dictionary (rev. ed.) and Le Ba Kong and Le Ba Khanh ~~and Le Ba Kong.~~ Standard Pronouncing Vietnamese-English Dictionary. Houston, TX: Zieleks Co., Inc., 1975, 1978.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: reprinting of dictionaries written in the '50's. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese speakers; some prefaces for English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Vietnamese in standard Vietnamese spelling; English in standard spelling, with Vietnamese-based transcription

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: non-native (correct but stilted)

Overall organization of text:

English-Vietnamese:

Preface in Vietnamese and English; explanation of English sound system (in Vietnamese); list of grammatical abbreviations (in Vietnamese); English affixes (glossed into Vietnamese); guide to Vietnamese pronunciation (in English); Vietnamese reading exercises; short outline of Vietnamese grammar (traditional presentation, with paradigms)

Ca. 19,300 entries: English head word, Vietnamese-based transcription of head word, word class, Vietnamese equivalent(s)

Vietnamese-English:

Preface in Vietnamese; explanation of transcription; description of English grammar (in Vietnamese); list of English irregular verbs; guide to Vietnamese pronunciation (in English); short outline of Vietnamese grammar (in English).

ca. 3550 entries, English equivalents (with transcriptions); some phrases, with English translations.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEKONGA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Kong, Vietnamese
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Thirty turbulent years out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Convenient two-way dictionary

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Kong, Vietnamese Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary	✓		
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Kong, Vietnamese Conversational Dictionary

Le Ba Kong. Vietnamese-English Conversational Dictionary. Houston: Zieleks Co., Inc., 1975.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: First printed in Vietnam, 1963. 1985 price $3.95. Copy at CAL.

Intended users: speakers of Vietnamese learning English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: English in standard spelling with Vietnamese-based transcription; Vietnamese in standard spelling

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: non-native; good

Overall organization of text:

Preface, introduction in Vietnamese - short presentation of English grammar, explanation of entries
List of English irregular verbs, with translation into Vietnamese
Explanation of transcription system
List of English abbreviations, with Vietnamese translations
List of English affixes, with Vietnamese translations
Entries - ca. 5,000, with English equivalents (English also given in transcription; some Vietnamese phrases, with English translations.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEKONGB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Kong, Vn. Conversational Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Twenty very turbulent years out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Book is conveniently-sized, but print is hard to read.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Kong, Vn. Conversational Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary	✓		
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Vietnamese
Hung, Viet-English Dict.

Le-Van-Hung, Mrs. and Dr. Vietnamese-English Dictionary. Paris: Editions Europe-Asie, 1955.

Specific language/dialect taught: Vietnamese

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Out of print. [PL4376.L55]

Intended users: primarily for English speakers, but suitable for Vietnamese speakers as well.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese orthography, along with phonetic transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[820pp]
Foreward in English. Bibliography. Included is a guide to the phonetic principles established by the IPA (1949).
Approximately 30,000 Vietnamese entries with phonetic pronunciation include: English equivalents, derivatives, leves of usage, illustrative phrases and sentences in Vietnamese and with English translations.
Idioms.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEHUNGA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Hung. Viet-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Dated....
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Extensive word list including both north and south dialects, and therefore more useful than other dictionaries despite its age.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Hung, Viet-Eng Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		✓	
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation	✓		
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		✓	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Molling, Kim Ly. Dictionary, English-Vietnamese. Dictionary, Vietnamese-English. Hayward, CA: Vietnamese-American Co., 1975.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: obvious reprinting of old bilingual dictionary done in Vietnam. Out of print. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system; English in standard spelling and IPA transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: old-fashioned, non-native

Overall organization of text:
No introduction, preface, etc.
English-Vietnamese word list: ca. 12,600 entries, with English head word; transcription; word class; Vietnamese equivalent
Vietnamese-English word List: ca. 11,100 entries, with Vietnamese head word; English equivalent, some indication of word class; some phrases translated into English.

Vocabulary areas covered: many outdated English words, e.g. thew, thrum, tilth.

General comments:

CPT page label: VIEMOLLA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Mobbing, Vietnamese Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Photocopy of dictionary done in Vietnam a long time ago, and bad. Someone was out to make a buck off the refugees on this one.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Dinh-Hoa, English-Vietnamese Dictionary

Nguyen Dinh-Hoa. Essential English-Vietnamese Dictionary. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co., 1983.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: in print. 1985 price $22.50. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese learners of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard English, standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: excellent. Print is reduced from computer printouts; is extremely small. Vietnamese diacritics put in by hand.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Prefaces in Vietnamese
Entries: ca. 16,000 English words, with word class and Vietnamese equivalent(s). Some phrases including the head word, and some illustrative sentences with Vietnamese translations.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEDINHD

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Eng-Vn Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Eng-Vn. Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents			✓
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples		✓	
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Dinh Hoa, Vietnamese English Dictionary

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese-English Dictionary. Rutland, VT: Charles E. Tuttle Co, 1966.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: English students of Vietnamese, Vietnamese students of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
Prefaces in English and Vietnamese, with brief guide to entries
Guide to pronunciation of Vietnamese spelling, in north, middle and south dialects
Entries - ca. 19,000 words with English equivalents; some phrases with translations into English

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEDINHE1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Vn.-Eng. Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Thirty years out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This has been superseded by newer works of equal coverage and quality

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) _____

(text) _____

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			
b. grammatical approach			
c. state of knowledge of the language			
d. use of accepted modern standard script, orthography			
Included in entries:			
a. etymologies			
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents			
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			
f. grammatical information			
g. examples			
h. use of entry in phrases, idioms			
i. syllable division			
j. cross-references to other entries			
k. information on style levels			
l. information on regional, dialectal variation			
m. warnings about language learner errors			
n. cultural information			
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Dinh Hoa, Vietnamese-English Students' Dictionary

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese-English Students' Dictionary. Saigon: The Vietnamese American Association, 1967.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified.

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. LC No. 4376.N355 1967. Sample at CAL.

Intended users: English-speaking students of Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard spelling systems

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface
Introduction
Guide to Pronunciation - the Vietnamese alphabet symbols, with their pronunciation in north, central and southern dialects
Vietnamese-English word list: ca. 44,000 entries, with English equivalents; some Vietnamese phrases, translated into English.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa Vu-L. Students'
(text) Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: An enlargement & revision of the author's 1959 Vietnamese - English Dictionary.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Vn-E. Students' Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		✓	
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies		✓	
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information		✓	
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		✓	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Nguyen Dinh Hoa. Vietnamese-English Vocabulary. Washington, DC: National Security Agency, 1955.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print. [PL4376.N35]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[iii, 429pp]
Approximately 8,000 Vietnamese entries with English equivalents and in which:
1. items not freely used within the framework of Vietnamese structure are marked as restricted (R);
2. French and Chinese loan-words are identified;
3. nouns are shown with the respective classifiers which should precede them in numeration.

Vocabulary areas covered: widely-varied; emphasis on military, political, defense vocabulary.

General comments:

CPT page label: VIEDINHJ1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Dinh-Hoa, Viet-English Vocabulary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This list has been superseded by several dictionaries, among them other vocabularies and dictionaries done by the author.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Pham, Xuan Thai. Vietnamese-English Conversation Dictionary. Saigon, Vietnam: Tuqshaif, 1948.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print. [PL4376.P5]

Intended users: Vietnamese speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling system; English entries appear in transcription as well as in the standard spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[211pp]
Introductory pages are in Vietnamese.
Approximately 3200 Vietnamese entries include English equivalents (with accompanying phonetic transcription), derivatives, numerous English illustrative phrases and sentences (also in transcription) with Vietnamese translations.

Appended are sample letters in Vietnamese and English and sample poetry in Vietnamese and English.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: VIEPHAMA1

LARC staffer: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Prac. Viet-English Conversation
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Dated....
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This has been superseded by several dictionaries.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Quynh Lam. English-Vietnamese Dictionary of Political, Administrative, Economic, Financial and Legal Terms and Phrases. n.c., n.p., 1968.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese students of English

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: English in standard English spelling; Vietnamese in standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good; some misprints

Overall organization of text:
Bibliography of texts from which terminology was taken
Ca. 4750 entries: English headword; word-class; equivalent(s) in Vietnamese; English phrases including headword, with translations into Vietnamese.

Vocabulary areas covered: political, administrative, economic, financial, legal terminology

General comments:

CPT page label: VIEQUYNA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Gurynh, Vietnamese Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Somewhat out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	✓•		Only one-way, English → Vietnamese

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: A thorough work, but not designed for learners of Vietnamese

Evaluator: Barbara Robson Date: October

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Quynh, Vietn. Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		✓	
b. grammatical approach		✓	✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information		✓	
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		✓	

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Nghi, Vietnamese Dictionary

Thanh Nghi. English-Vietnamese-French Dictionary. Houston: Zieleks Co., 1980.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: republishing of unidentified earlier work probably published in Vietnam. 1985 price $16.50. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard spelling systems of English, Vietnamese and French

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: all right

Editorial quality of English: non-native; many misprints

Overall organization of text:
ca. 11700 entries: English (with IPA transcription), word class, Vietnamese equivalent, French equivalent. Some grammatical information and derivations (e.g. past participles) given, each translated into Vietnamese and French.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIENGHIA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Nghi. Vietnamese Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Dreadful mishmash. Vietnamese and French are separated only by commas in the entry. English word list is peculiar, containing obsolete forms, unrecognizable words.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

VIETNAMESE
Hwong Publishing, Vietnamese Synonyms

Tran Van Dien. Dictionary of Synonyms and Antonyms. Mexico?: Hwong Publishing Co.?, n.d.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: dictionary

Publication information: unidentified photocopy of text presumably developed in Vietnam. No author, publisher or city listed. 1985 price $9.95. Copy at CAL.

Intended users: Vietnamese

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: English in standard spelling, and IPA transcription; Vietnamese in standard spelling

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: old-fashioned

Overall organization of text:
No preface, introduction, etc.
List of ca. 6000 English words, with transcription; word class; English synonyms; Vietnamese equivalent of synonym group; antonyms; Vietnamese equivalent of antonym group.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: VIEHWONA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Huong. Vn. Synonyms
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A haphazard English-English dictionary with Vietnamese interspersed - Very probably a pirated version of an old publication in Vietnam.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Vietnamese
Ba, Viet-English Dictionary

Vo Lang Ba. Vietnamese-English Dictionary.
Saigon: Nhur-y, 1974.

Specific language/dialect taught: Vietnamese, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Out of print. [PL4376.V63]

Intended users: primarily for Vietnamese speakers, but suitable for use by English speakers as well.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Vietnamese spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[620 pp]
Introductory pages include pronunciation guide, table of weights and measures, lists of irregular English verbs (English also in phonetic transcription).

Approximately 15,000 Vietnamese entries with English equivalents, derivatives levels of usage, illustrative sentences and phrases.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: VIEVOLAA1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

VIETNAMESE
(lg)
Ba, Viet-Eng Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: More thorough than usual, with a lot of examples.

Evaluator: Barbara Robson Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

VIETNAMESE
(lg)
Ba Viet-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary	✓		✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: B Robson Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Electronic Materials